

## La narrativa hebrea medieval

ÁNGELES NAVARRO PEIRO \*

El tema que vamos a tratar es el del estudio de las narraciones literarias hispanohebreas escritas en prosa rimada, tradicionalmente conocidas con el nombre de *maqāmas*. Pensamos que, aunque el estudio científico de estas narraciones tuvo sus inicios también entre las grandes figuras de la investigación judía de finales del siglo XIX, principios del XX, la narrativa ha sido en cierto modo algo así como la «cenicienta» de la Literatura hispanohebrea, ya que realmente los estudios a ella dedicados ocupan un lugar minoritario en comparación con los miles de páginas que tratan por ejemplo sobre la poesía. Sin embargo, y gracias a la varita mágica de los actuales investigadores, el interés por el estudio de las narraciones hispanohebreas medievales se ha ido incrementando y se está poniendo de manifiesto en diversos lugares del mundo. Es posible, pues, que la narrativa ocupe al fin el relevante lugar que le corresponde en la corte maravillosa de la literatura hebrea medieval.

Al igual que sucede con las otras manifestaciones literarias de los judíos españoles medievales, la narrativa hispanohebrea nació en tierras de al-Andalus a la zaga de la narrativa árabe, aunque adquirió su mayor desarrollo y esplendor posteriormente en los estados cristianos. Del mismo modo que en la poesía hispanohebrea, se hallan presentes en los inicios de la narrativa dos tradiciones literarias: la secular tradición hebrea, con sus raíces en el Antiguo Testamento, y la tradición árabe, pueblo en cuya cultura y sociedad se hallaban inmersos los judíos de al-Andalus.

### LA CUESTIÓN DE LOS GÉNEROS NARRATIVOS

Para abordar el tema de la narración literaria hispanohebrea deberemos primero aclarar una cuestión terminológica que se refiere precisa-

---

\* Universidad Complutense.

mente a la utilización del nombre de *maqāma* para designar este tipo de escritos literarios. En su origen, como término técnico literario, la palabra *maqāma* designaba un tipo árabe de composición narrativa bastante bien delimitado. La estructura de las obras pertenecientes al género de la *maqāma* era la siguiente: una colección de relatos independientes con el único nexo de sus dos protagonistas, el narrador, generalmente identificado con el autor, y un pícaro e ilustrado vagabundo, amigo entrañable del anterior. Los temas tratados en esos relatos presentaban una gran variedad: aventuras y bromas del pícaro héroe, disertaciones sobre temas filosóficos, crítica literaria, debates o disputas, cuestiones de la vida cotidiana, crítica social, etc. La forma de expresión de la *maqāma* fue desde el principio la prosa rimada con intercalación de poemas métricos. Además los autores de las obras pertenecientes a este género hicieron alarde de un gran virtuosismo lingüístico utilizando raros vocablos y toda clase de recursos estilísticos. Las obras más famosas de este género de la *maqāma*, según las características expuestas, en la literatura árabe son, como es sabido, las *maqāmāt* de al-Hamadānī (968-1008) y las de al-Harīrī (1054-1121). Sin embargo, en la propia literatura árabe medieval se amplió el campo semántico del término técnico *maqāma* y pasó a designar también obras que no respondían ya al esquema antes trazado y que se apartaban bastante de él. Con el nombre de *maqāma* se llegó a clasificar cualquier ejercicio retórico, en prosa rimada, con intercalación o no de versos e inspirado por los más variados motivos<sup>1</sup>.

En la literatura hispanohebraica medieval se produjo el mismo fenómeno. El género árabe de la *maqāma*, *mahberet* según la terminología literaria hebrea, al estilo de al-Hamadānī y al-Harīrī fue cultivado por muy pocos escritores, los más conocidos de los cuales son Šēlomoh ibn Sahl o ibn Saqbel y sobre todo Yēhudah al-Ḥarizi. Los demás narradores hispanohebreos se apartaron, al igual que lo habían hecho los hispanoárabes, del esquema clásico y tan sólo conservaron el estilo y la forma de expresión. Los modernos investigadores han tendido por lo general a conservar el término *maqāma* o *mahberet* para designar este tipo de obras, aunque ha habido quienes han realizado algunas puntualizaciones y matizaciones. H. Schirmann en su obra sobre la traducción de al-Ḥarizi de las *maqāmas* de al-Harīrī ofrece una lista de los autores de *maqāmas* hebreos<sup>2</sup>, «maqamen dichter», y en ella aparecen tanto las obras de los mencionados Ibn Šahl y al-Ḥarizi como las de otros autores que no res-

<sup>1</sup> Ver GRANJA, F. de la, *Maqamas y risālas andaluzas*, 1976, pág. XIV.

<sup>2</sup> SCHIRMANN, H., *Die Habräische Übersetzung der Maqamen des Hariri*. Frankfurt a.M. 1930, págs. 111-132.

ponden a lo que hemos descrito como clásica *maqāma* árabe, por ejemplo el *Beh ha-meleḳ wē-ha-nazir* de Abraham ibn Hasday, el *Mišle-šū'alim* de Berakyah ha-Naqdan, etc., que nada tienen que ver con la estructura de una *maqāma* en su forma pura. Bien es cierto que en la descripción de las obras utiliza Schirmann, aunque no siempre, dos términos distintos: «maqamen» y «maqamenform». Por ejemplo al *Mišle šū'alim* lo caracteriza como «Fabel buch in Maqamenform»<sup>3</sup>. Sin embargo, acerca del *Ben ha-meleḳ* de Ibn Hasday informa que se compone de una Introducción y 35 *maqāmas* («maqamen») <sup>4</sup>. En su artículo sobre las fuentes del *Taḥkēmoni* de al-Ḥarizi <sup>5</sup>, defiende Schirmann la utilización del término *maqāma* al uso medieval, es decir, que este término sirve para designar a toda creación literaria escrita en prosa rimada con adición de poemas métricos y a veces también sin ellos.

Daṅ Pagis en su obra *Hidduš u-masoret bē-širat ha-hol* <sup>6</sup> distingue entre la *maqāma* clásica en la literatura hebrea y subgéneros o géneros afines, «*bēne sugam*». Tras exponer una descripción del *Taḥkēmoni* de al-Ḥarizi como ejemplo de *maqāma* clásica, pasa a tratar de las restantes obras bajo el epígrafe «Polifacetismo de la narrativa hebrea en prosa rimada en Sefarad» («*Ribbuy ha-panim ba-sipporet ha-'ibrit ha-mēḥorezet bi-Sēfard*») y enumera y describe las obras siguiendo un orden meramente cronológico sin marcar distintos apartados para los diversos géneros narrativos. Debido a ello encontramos que, aunque la descripción proporcionada se ciñe a la realidad de las obras, en el mismo cajón se meten alegorías como el *Ḥay ben meqis* de Abraham ibn 'Ezra', colecciones de cuentos como el *Mišle 'arab* o novelas como el *Minḥat Yēhudah* de Yēhudah ibn Šabbētay.

Años más tarde el mismo D. Pagis se enfrentó con el problema de los géneros narrativos en la literatura hispanohebrea con mucha mayor profundidad en su artículo «Variety in Medieval Rhymed Narratives» <sup>7</sup> —artículo importante que pone de manifiesto una seria y fecunda reflexión y que supuso un nuevo enfoque en lo que al tema de los géneros se refiere. Traduzco a continuación un párrafo que considero muy significativo del citado artículo: «El problema de los géneros en este campo parece haber sido tocado tan sólo en notas accidentales. Se trata, sin embargo, de algo

<sup>3</sup> *Op. cit.*, pág. 117.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, pág. 116.

<sup>5</sup> SCHIRMANN, H., «Lē-ḥequer mēqorotaw šel sefer Taḥkēmoni...», *Tarbiz*, n.º 23, 1952, pág. 199, n.º 5.

<sup>6</sup> Jerusalén 1976, págs. 199-244.

<sup>7</sup> *Scripta Hierosolimitana*, n.º 27, 1978, págs. 79-98.

más que de una cuestión puramente teórica, y su descuido ha afectado al análisis, valoración y a veces incluso a la simple comprensión. No es que los investigadores hayan ignorado los géneros como tales; por el contrario, a menudo calificaron episodios individuales o colecciones más largas como anécdotas, fábulas de animales, epopeyas de animales, parábolas, novelas, fabliaux, exempla, y sobre todo *maqāmas*. Pero rara vez se molestaron en examinar los principios de tales clasificaciones, e indistintamente atribuyeron una misma obra a diferentes géneros, a veces incluso llamándola al mismo tiempo *maqāma* y novela, o, épica y fábula»<sup>8</sup>. Señala, sin embargo, Pagis a continuación la dificultad que una clasificación por géneros conlleva, ya que en este tipo de literatura los géneros se amplían constantemente, se enriquecen, se parodian y se combinan. Concluye que en lo que respecta al género la mayor parte de las narraciones en prosa rimada deben ser examinadas de modo individual.

Desde que Pagis escribió este artículo poco es lo que se ha aportado respecto a una clasificación general por géneros de las obras pertenecientes a la narrativa hispanohebraica, aunque por supuesto sí se han realizado varios estudios importantes sobre obras concretas de los que más adelante hablaremos. En el último libro que hemos publicado<sup>9</sup>, realizamos un intento de clasificación de las obras más representativas pertenecientes a esta narrativa basándonos en sus estructuras. Sin embargo, reconocemos que está lejos todavía de ser la solución al problema planteado, ya que aún faltan estudios de conjunto de narraciones importantes y sobre todo se echan de menos buenas ediciones de los textos para realizar esos estudios, pero sobre esto trataremos más adelante. De momento y a modo de resumen baste con decir que entre las narraciones escritas por los hispanohebreos se encuentran algunas que reproducen el modelo de la *maqāma* árabe original, al estilo de al-Hamadānī o al-Ḥarīrī; sin embargo, la mayor parte, al igual que sucedió entre los hispanoárabes, se apartan de tal esquema, pues aunque conservan el estilo de la prosa rimada, propio de la narración literaria en esta época, utilizan otros procedimientos narrativos que no responden a la estructura y temática de la *maqāma* propiamente dicha. Aunque tradicionalmente se haya venido utilizando el nombre de *maqāma* para designar las narraciones hispanohebraicas medievales escritas en prosa rimada, creemos que, como ya apuntó D. Pagis, hay que clasificar los relatos según sus estructuras y temas y considerar la prosa rimada como una forma de expresión común y no como un elemento decisivo para definir un determinado género narrativo.

<sup>8</sup> *Op. cit.*, pág. 83.

<sup>9</sup> NAVARRO PEIRO, A., *Narrativa hispanohebraica*. Córdoba 1988, págs. 31-67.

En prosa rimada escribieron los hispanohebreos *maqāmas*, pero también novelas que exponen una narración lineal que sigue una trama argumental continua a lo largo de todo el relato, cuentos insertados dentro de un marco narrativo o novela marco, colecciones de cuentos independientes, etc. Sin embargo hay que señalar también que la *maqāma* influyó en las obras de los narradores hispanohebreos no sólo en lo que respecta a su forma de expresión, prosa rimada con intercalación de poemas métricos, sino también en lo que concierne a los recursos narrativos. Varios usos que provienen de las colecciones de *maqāmas* como por ejemplo la intervención del autor en el relato, la utilización de determinadas fórmulas fijas introductorias, etc., se encuentran también en obras que no pertenecen a ese género <sup>10</sup>.

Por otra parte creo que también se debe tener en cuenta para esta cuestión de los géneros otras estructuras narrativas que además de la *maqāma* árabe influyeron en las obras de los autores hispanohebreos así como en toda la narrativa occidental de la Edad Media. Me refiero a las colecciones de cuentos orientales, especialmente al *Calila y Dimna* y el *Sendebār*. Estas obras fueron bien conocidas por los autores que nos ocupan a través de sus versiones árabes y hebreas. Tanto la estructura del *Calila* formada por un débil marco narrativo —los diálogos del rey con su filósofo— en el que se insertan relatos complejos que contienen a su vez otros relatos, como la estructura del *Sendebār* compuesta por una verdadera novela marco, cuyos protagonistas cuentan relatos simples sin inserción de otros nuevos, influyeron de modo importante en la narrativa hispanohebrea dando lugar a obras que se aparten del esquema de la *maqāma* árabe y siguen este otro tipo de estructuras.

#### EL GÉNERO DE LA MAQĀMA ÁRABE EN LA LITERATURA HISPANOHEBREA MEDIEVAL

Si como narración entendemos la relación de un suceso real o imaginario, debido a la confusión terminológica entre narración literaria y el concepto medieval de *maqāma*, es decir entre narración y escritos en prosa rimada, se han venido incluyendo dentro de la narrativa obras que realmente no son narraciones, sino alegorías, sátiras, debates, epístolas, etc. Trataremos a continuación de las obras que en nuestra opinión entran de lleno en el género narrativo, aunque por supuesto en algunas de ellas,

---

<sup>10</sup> NAVARRO, A., *op. cit.*, págs. 39-42.

sobre todo en las más largas, aparezcan fragmentos o capítulos que no son realmente narrativos. Tampoco pretendemos hacer una relación exhaustiva de tales textos, ya que ello sobrepasaría los límites de este trabajo, sino que intentaremos señalar las estructuras más utilizadas y seleccionar entre las obras que sobre ellas se construyeron las más significativas, las cuales pueden darnos la pauta del estado en que los actuales estudios sobre narrativa hispanohebraica medieval se encuentran.

Entre los textos literarios hispanohebraicos que actualmente conocemos pertenecen al género de la *maqāma* clásica árabe, como ya señaló D. Pagis<sup>11</sup>, tan sólo dos obras: el *Ne 'um aaAšer ben Yēhudah* de Šēlemoh ben Sahl o Ibn Saqbel<sup>12</sup> (siglo XII) y el *Sefer Taḥkēmoni* de Yēhudah al-Ḥarizi. El primer texto de los mencionados contiene un único episodio en el que aparecen los dos típicos protagonistas de la *maqāma*, el narrador y el pícaro. El narrador, Ašer ben Yēhudah, utilizando la primera persona relata a sus amigos un episodio amoroso de su vida aparentemente real. En cierta ocasión se enamoró de una joven que le miró a través de una ventana y le lanzó una manzana con un mensaje de amor. Tras pasar la noche en vela a causa de sus sentimientos hacia la bella desconocida, volvió Ašer al lugar del encuentro y pasó allí todo el día al pie de la ventana. Cuando llegó la noche siguió dando vueltas por los alrededores hasta caer desmayado. Las mujeres de la casa lo recogieron e introdujeron en el harén, donde fue objeto de sucesivas bromas, logradas principalmente a base de disfraces. La última y más pesada burla consistió en presentarle como su enamorada a una mujer cubierta de velos. Al descubrir su rostro contempló Ašer la cara barbuda de un hombre que resultó ser un querido amigo suyo. Sin embargo, el verso final pronunciado por el narrador da a entender que todo ha sido una invención para entretener al auditorio.

Probablemente se trata de un episodio conservado de una serie más larga de *maqāmas*, actualmente perdidas<sup>13</sup>. Esta opinión se basa en la existencia de un fragmento que también comienza por la frase *Ne 'um 'Aēr ben Yēhudah* y que E. Fleisher<sup>14</sup> identificó como del mismo autor. El texto se conserva en varios mss. y fue editado por H. Schirmann<sup>15</sup> (1939). Se-

<sup>11</sup> *Variety*, págs. 85-86.

<sup>12</sup> Ver información general sobre la obra en SCHIRMANN, *Ha-širah*, II, págs. 554-555; PAGIS, *Changes and Tradition*, págs. 216-217; NAVARRO PEIRO, *Narrativa*, n.º 34-35.

<sup>13</sup> Cf. PAGIS, D., *Variety*, pág. 85, n.º 9.

<sup>14</sup> FLEISHER, E., «Studies in Liturgical and Secular Poetry» [en hebreo], *Studies in literature, presented to Shimon Halkin*. Jerusalén 1973, págs. 202-204.

<sup>15</sup> «Ne 'um Ašer ben Yēhudah», ed. H. Schirmann, *YMHŠI*, n.º 5, 1939, págs. 209-266.

gún nuestras noticias, el texto que nos ocupa ha sido traducido al inglés por D. S. Segal y al castellano por A. Navarro Peiro<sup>16</sup>. El estudio de los problemas cronológicos y textuales relacionados con la obra y su autor, así como de las fuentes manuscritas fue realizado por H. Schirmann<sup>17</sup> y completado por E. Fleisher<sup>18</sup>. A la influencia de este texto sobre la *maqāma* XX del *Tahkemoni* dedicó un artículo J. Dishon<sup>19</sup>, en el que hace también referencia a posibles influencias de fuentes árabes. Recientemente Raymon P. Scheindlin<sup>20</sup> ha comparado de nuevo los dos textos, la *maqāma* XX del *Tahkemoni* y la obra de Ben Sahl, y ha realizado un análisis del *Ne'um Ášer ben Yēhudah* partiendo del comportamiento de su protagonista y fijándose especialmente en los poemas intercalados en la prosa rimada. Scheindlin llega a una conclusión, que diverge de las opiniones vertidas por J. Dishon en el artículo antes citado, ya que observa en el carácter y actitud ante el amor del protagonista de la obra de Ben Sahl más similitudes con la literatura romance de la época que con la herencia judeo-árabe de los judíos andalusíes, aunque el entorno cultural en que se desarrolla el relato sea claramente árabe. Para Scheindlin estos aspectos hacen que el relato se aparte del género de la *maqāma* y sea más afín a una novela al estilo medieval de las literaturas romances. Sin descartar posibles influencias romances, pensamos, sin embargo, que el *Ne'un Ášer ben Yēhudah* pertenece de pleno derecho al género de la *maqāma* en cuanto a su estructura. Las obras pertenecientes al género de la *maqāma*, al igual que las pertenecientes a otros géneros literarios, han sido objeto de diversas influencias a lo largo de su existencia, pero eso no tiene necesariamente que implicar un cambio de género. Así, por ejemplo, una importantísima colección de *maqāmas* como son las *Maḥberot 'Immanu'el* de 'Immanu'el de Roma debido a la época en que fueron escritas presentan algunas desviaciones del esquema típico de la *maqāma* e incorporan peculiaridades del incipiente Renacimiento italiano, tales como el soneto y la novella<sup>21</sup>.

<sup>16</sup> NAVARRO PEIRO, A., «La *maqāma* "Ne'um Ášer ben Yēhudah"», *Sefarad*, n.º 36, 1976, págs. 339-351; SEGAL, D. S., «Maḥberet Ne'um Ášer ben Yehudah of Solomon ibn Saqbel: A study of scriptural citation clusters», *Journal of the American Oriental Society*, n.º 102, 1982, págs. 17-26.

<sup>17</sup> «Poets contemporaneous with Moses Ibn Ezra and Judah Halevi» [en hebreo], *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry*, n.º 2, 1936, págs. 62-152, 193, 6 (1945), 325.

<sup>18</sup> *Op. cit.*

<sup>19</sup> «Ne'uim Asher ben Juda' by Shlomo ibn Saqbal and the 20th *maqama* in Juda Alharizi's *Tahkemoni*» [en hebreo], *Biqqoret u-faršanut*, n.º 6, 1974, págs. 57-65.

<sup>20</sup> «Fawns of the Palace and Fawns of the Field», *Prooftexts*, n.º 6, 1986, págs. 189-203.

<sup>21</sup> Cf. PAGIS, D., *Variety*, pág. 86.

El *Sefer Taḥkēmoni* de Yēhud ah al-Ḥarizi <sup>22</sup> (c. 1170-1230) es sin lugar a dudas la obra cumbre de la narrativa hispanohebraica medieval, la más conocida y la más estudiada. Sin embargo, a pesar de haber sido varias veces editada <sup>23</sup>, no contamos aún con una verdadera edición crítica que tenga en consideración los muchos mss. existentes de la obra <sup>24</sup>. Existen traducciones de algunas *maqāmas* del *Taḥkēmoni* a diversas lenguas, como al alemán, francés, inglés, español. Traducciones completas conocemos dos, una al inglés y otra al español <sup>25</sup>.

La estructura del *Taḥkēmoni* es similar a la de las más importantes colecciones e *maqāmas* árabes, de al-Hamaḍānī y de al-Ḥarīrī. Se compone de cincuenta capítulos que constituyen relatos independientes entre sí, cuyo único nexo son sus dos protagonistas: Heman el ezrahita, el narrador, y Ḥeber el quenita, un pícaro e ilustrado vagabundo, amigo del anterior. Todos los capítulos del libro comienzan con una fórmula fija: *nē'um Heman ha-'ezrahi* («relato de Hemán el ezrahita»). Al principio el narrador, testigo presencial de los hechos que va a contar, sitúa la acción en un lugar determinado, generalmente en tierras de Oriente, donde él se halla. A continuación se suele describir el encuentro del narrador con el pícaro Ḥeber. En muchos capítulos no lo reconoce, ya que son bastantes las personalidades que puede adoptar su amigo y los disfraces que utiliza. A veces no sólo es testigo de lo que Heber hace sino que habla directamente con él sin reconocerlo. Una vez terminada la aventura, Ḥeber se identifica y recita un poema en el que se autoelogia, poniendo de manifiesto sus saberes y cualidades en general o refiriéndose a las artes y méritos demostrados en esa ocasión en particular. Otros capítulos presentan la siguiente variante: Ḥeber no aparece disfrazado y el narrador lo reconoce inmediatamente. En estos casos es él quien relata alguna de sus aventuras y el narrador a su vez la transmite a los lectores.

Los estudios sobre esta obra se han centrado especialmente en las posibles fuentes de inspiración, tanto árabes como hebreas, de los capítulos que la componen, y en este aspecto han trabajado H. Schir-

<sup>22</sup> Ver información general sobre la obra en SCHIRMANN, *Ha-širah*, II, págs. 97-103; PAGIS, *Change and tradition*, págs. 203-215; NAVARRO PEIRO, *Narrativa*, págs. 35-42.

<sup>23</sup> Ver Bibliografía.

<sup>24</sup> Citaremos algunos de ellos: Cambridge Add.377, 5/2 (fols. 472-581); Add. 1519 (158 fols.). Londres, Brit. Libr., 927; 904,14 (año 1273); 926,1 (año 1282); 1048,7. Oxford, Bod. Libr., 1977 (189 fols.); 1978 (94 fols.). Manchester, Gaster 95. Nueva York JThS Mic 1270 (año 1512), Acc. 62114; Mic. JThS 2460,1. ENA 1793 (fols. 1a-106a). Vaticano 435,9; 292,12. Milán, Abrosiana 114/3 (E.S.I. 41); 93 (B 59 Supág.). París, Ms. Hébr. 1284,1 (fols. 1a-70a); 1285 (160 fols.). El Escorial G-4-8. Moscú, Ginsburg 613; 1161.

<sup>25</sup> Ver Bibliografía.

mann<sup>26</sup>, S. M. Stern<sup>27</sup>, Y. Ratzaby<sup>28</sup>, J. Dana<sup>29</sup>, J. Dishon<sup>30</sup>. También ha sido estudiado el *Tahḥēmoni* como fuente de datos biográficos sobre su autor al-Ḥarizi y sobre su época. En lo que respecta a datos de la vida y viajes de al-Ḥarizi deducidos de los relatos del *Taḥkēmoni*, a pesar de su antigüedad, hay que destacar la obra de Albrecht<sup>31</sup> sobre el tema y también el estudio de A. Kaminka<sup>32</sup>. Sobre los aspectos sociales y urbanos reflexjados en la obra ha escrito recientemente J. Dishon un interesante artículo<sup>33</sup>. Un nuevo acercamiento a la obra desde una perspectiva puramente literaria de análisis estilístico y de formas lo está llevando a cabo D. S. Segal<sup>34</sup>. Esperamos también con interés la nueva traducción inglesa del *Taḥkēmoni* que este investigador se encuentra preparando actualmente.

### ESTRUCTURA COMPLEJA: EL MARCO NARRATIVO Y LOS RELATOS INSERTADOS

Son también dos obras de la literatura hispanohebrea, el *Se fer Ša-’āšu’im* de Yosef ben Me’ir ibn Zabarra (siglo XII) y el *Mēšāl ha-qadmoni* de Yišḥaq ben Šēlomoḥ ibn abi Sahula (siglos XIII-XIV), las principales representantes de esta estructura narrativa de origen oriental, a la que ya hemos hecho alusión, y que conformaba las colecciones de cuentos *Calila y Dimna* y *Sendebār*.

<sup>26</sup> «Lē-ḥeqer mēqorotaw šel sefer ha-Taḥkēmoni lē-Yēhudah al-Ḥarizi», *Tarbiz*, n.º 23, 1952, págs. 198-202.

<sup>27</sup> «Mēqorah ha-’arabi šel maqāmat ha-tarnēgol lē-al-Ḥarizi», *Tarbiz*, n.º 17, 1946, págs. 87-100.

<sup>28</sup> «Li-mēqorotaw šel Taḥkēmoni», *Tarbiz*, n.º 26, 1957, págs. 424-439.

<sup>29</sup> «Li-mēqoro šel sefer Taḥkēmoni», *Tarbiz*, n.º 44, 1974, págs. 172-181.

<sup>30</sup> «Li-mēqoroteha šel ha-maḥberet Minḥat Yēhudah lē-Yēhudah ibn Šabbētay wē- Hašpa-’atah ‘al Maḥberet hanisu’in lē-Yēhudah al-Ḥarizi», *Ošar yēhude Sēfarad*, n.º 11-12, 1970, págs. 57-73; «Ne’um Asher ben Judā’ by Shlomo ibn Saqbal and the 2380th maqama in Judā Alharizi’s Taḥkēmoni» [en hebreo], *Biqqoret u-faršanut*, n.º 6, 1974, págs. 57-65; «On the 31th Maqama in “Taḥkēmoni” by Juadah Alharizi» [en hebreo], *Biqqoret u- faršanut*, n.º 16, 1981, págs. 71-92; «“Ha-nēsi’ah ba-yam”, ša’ar 38 mi-sefer Taḥkēmoni li-Yēhudah al-Ḥarizi», *Sefer ha-yobel lē-Prof. Yēhudah Ratzabi*, 1991, págs. 377-394.

<sup>31</sup> *Die im Tachkemoni vorkommende Angaben über Harizis Leben, Studien und Reisen*. Göttingen 1890.

<sup>32</sup> «Alcharisis Orientreise, Nathan Bajulus und Jonathan ha Cohen», *M.G.W.J.*, n.º 44, 1900, págs. 217-220.

<sup>33</sup> «Medieval panorama in the book of Taḥkēmoni», *American Academy for Jewish Research. Proceedings*, n.º 46, 1990, págs. 11-27.

<sup>34</sup> «Rhyme and reason: the 34th Gate of Alharizi’s *Ta ḥkemoni*», *Prooftexts*, n.º 3, 1983, págs. 55-62; «Hapētiḥah, ha-siyyum wē-ha-sippur ha-’oṭef bē-sefer Taḥkēmoni li- Yēhudah al-Ḥarizi», *Sefer ha-yobel lē-Prof. Yēhudah Ratzabi*, 1991, págs. 407-424.

El relato de *Sefer Ša'āšu'im* de Ibn Zabarrāh<sup>35</sup> comienza en tercera persona con la presentación del protagonista y narrador Yosef ben Zabarrāh, un hombre que vivía en el condado de Barcelona dedicado al ejercicio de la medicina con abnegación y que se había hecho merecedor del aprecio de cuantos le rodeaban. Inmediatamente el protagonista toma la palabra y a continuación la narración se desarrolla en primera persona. En un sueño se le aparece su antagonista, que lo despierta y se identifica como 'Enan ha-Našaš hijo de Ánran ha-Daš. Comienza una larga discusión entre ambos, pues 'Enan pretende convencer a Zabarrāh de que necesita abandonar Barcelona y emprender con él un viaje para conocer mundo. Una vez convencido, Zabarrāh se despide con dolor de sus amigos y parientes y emprenden la marcha. Recorren diversas ciudades hasta llegar a la que 'Enan dice ser su patria natal y donde tiene su casa. Finalmente 'Enan resulta ser el mismo diablo como indica su propio nombre leído al revés: 'Enan ha-Satan hijo de Ánran ha-Sed, es decir, 'Enan el satán hijo de Ánran el demonio. La relación de los dos protagonistas se hace insufrible para el personaje de Zabarrāh que manifiesta a 'Enan su deseo de abandonar esa tierra de ignorantes y le pide que le deje volver a su país donde habita el gran príncipe R. Šešet Benveniste, a quien precisamente Zabarrāh autor había dedicado la obra.

A lo largo del viaje las discusiones entre los dos protagonistas son continuas, pues mantienen puntos de vista opuestos respecto a casi todas las cosas. Esas disputas dan pie a la introducción de máximas, parábolas y cuentos, así como de bastantes digresiones de tipo científico. En ocasiones los héroes de los cuentos narran a su vez otros cuentos para ilustrar sus palabras, lo cual produce que un relato se inserte en otro según la mencionada técnica oriental de imbricación de relatos. Así, por ejemplo, en el capítulo segundo de este libro el protagonista expresa su temor a seguir a 'Enan en el viaje que le ha propuesto no sea que le vaya a ocurrir lo que le sucedió a un leopardo con un zorro. Comienza a narrar un cuento acerca de un zorro que trata de engañar a un leopardo para matarlo, pero interviene la mujer del leopardo, que para prevenirlo cuenta otro relato acerca de un león y un zorro. A su vez el zorro trata de contrarrestar la influencia de la hembra, contándole al leopardo varios relatos sobre hombres arruinados o muertos a causa de sus mujeres. El esquema de este pasaje de la obra recuerda la estructura del *Sendebār*, donde la mujer y los sabios apoyan sus argumentos ante el rey por medio

<sup>35</sup> Ver información general sobre la obra en SCHIRMANN, *Ha-širah*, II, págs. 11-14; PAGIS, *Change and Tradition*, págs. 217-218; NAVARRO PEIRO, *Narrativa*, págs. 42-45.

de cuentos, siendo los de los sabios de carácter marcadamente misógino y por otra parte utiliza el ensartado de relatos del *Calila*.

También en el *Sefer Ša'āšu'im* aparecen recursos narrativos del género clásico de la *maqāma* como la identificación del autor con el narrador y la presencia de otro personaje, cuya escala de valores difiere bastante de la del primero y logra en muchas ocasiones sorprenderlo y enojarlo. también son típicos temas de la *maqāma* los viajes y el vagabundeo, la descripción de lugares y gentes, la crítica social, etc.

El *Sefer Ša'āšu'im* fue editado científicamente por I. Davidson en 1914. Existe una traducción inglesa de M. Hadas (1932), una traducción catalana de I. González Llubera (1931) y una castellana de Marta Forteza (1983)<sup>36</sup>. También son bastantes los estudios realizados en torno a las fuentes de los relatos y a los abundantes aforismos, sentencias y dichos científicos contenidos en la obra. Mencionaremos por ejemplo los de Berger<sup>37</sup>, Plesner<sup>38</sup>, Ratzabi<sup>39</sup>, etc. Sin embargo, toda la investigación anterior sobre esta obra se encuentra recogida y superada en el magnífico estudio de conjunto realizado por J. Dishon<sup>40</sup>. Esta autora estudia la estructura de la obra y realiza una analítica disección literaria de las varias unidades narrativas que componen el *Sefer Ša'āšu'im*, estudia los aforismos, dichos y anécdotas, los debates científicos que aparecen en el libro, la crítica social que Zabarrah realiza a través de sus personajes, los recursos literarios especiales de la obra, sus fuentes y su influencia posterior.

En la obra *Mēšal ha-qadmoni*<sup>41</sup> utilizó Ibn Sahula un marco narrativo que se reduce, al igual que en el *Calila*, a un diálogo entre dos personajes que cuentan relatos complejos. Ambas figuras utilizan las narraciones, del mismo modo que lo hacían los protagonistas del *Sendebār*, con el fin de ilustrar y apoyar sus diferentes puntos de vista.

<sup>36</sup> Ver Bibliografía.

<sup>37</sup> «Lē-tolēdot mēqorotaw wē-hašpa'to šel sefer ša'ašu'im lē-R. Yosef ben Me'ir ibn Zabarrah», *Ha-Šofeh Lē-ḥokmat Yišra'el*, n.º 12, 1928, págs. 227-241; «Ha'arah nosefet lē-ma'amari 'al sefer ša'āšu'im», *Ha-Šofeh lē-ḥokmat Yišra'el*, n.º 13, 1929, pág. 81.

<sup>38</sup> «Maqbilot 'arabiyot lē-sefer ša'ašu'im lē-R. Yosef Zabarra», *Tarbiz*, n.º 33, 1964, págs. 167-180.

<sup>39</sup> «Mēqorot lē-pitgamim bē-sef er ša'ašu'im», *Sefer Hayyim Schirmann*, 1970, págs. 371-392; «Pitgamim 'arabiyim bē-sefer ša'ašu'im», *Biqoret u-faršanut*, n.º 9-10, 1977, págs. 176-196.

<sup>40</sup> *The book of delight composed by Joseph ben Meir Zabara* [en hebreo]. Jerusalén 1985.

<sup>41</sup> Ver información general sobre la obra en SCHIRMANN, *Ha-širah*, II, págs. 349-352; PAGIS, *Change and Tradition*, págs. 225-231; NAVARRO PRIETO, *Narrativa*, págs. 45-50.

Los cinco capítulos del libro tienen un esquema básico fijo. Cada capítulo está dedicado a una determinada virtud o cualidad. En el primero se alaba el entendimiento y la sabiduría, en el segundo el arrepentimiento, en el tercero el buen consejo, en el cuarto la humildad y en el quinto el temor. El capítulo comienza con la exposición de argumentos en contra de esa determinada virtud por parte del personaje llamado en hebreo *maqséh*, que quiere decir, el que pone dificultades, una especie de objetor, oponente o contradictor. Este abogado del diablo cuenta un relato, a veces complejo, pues incluye otros cuentos contados por sus personajes, en el que denigra la cualidad en cuestión y hace una alabanza del vicio o defecto opuesto a ella. Así por ejemplo en el primer capítulo donde se elogia el entendimiento y la sabiduría, nuestro objetor expone las ventajas de la necedad y en el capítulo tercero incita a no seguir un buen consejo.

La segunda parte de cada capítulo contiene la defensa de la virtud debatida realizada por el personaje llamado «autor». También consiste en un largo y complejo relato. La figura del «autor» se haya representada por un único personaje a lo largo de todo el libro, pero su contrincante, el *maqséh*, cambia en cada capítulo. Debido a ello aparecen en la obra cinco objetores distintos, aunque no existe una caracterización específica de cada uno de ellos. Tanto en el prólogo del primer capítulo como en la conclusión de la obra se identifica al personaje del «autor» con «Yiṣḥaq», es decir Yiṣḥaq ibn Sahula. También en esta obra encontramos como en la *maqāma* dos personajes contradictorios que debaten entre sí y uno de los cuales se encuentra identificado con el autor.

Al igual que en el *Sefer Ša'ă:aksu'im* de Ibn Zabarrah, Yiṣḥaq ibn Sahula no desaprovecha ocasión para introducir en su *Měšal ha-qadmoni* largos fragmentos en los que por boca de los personajes de los cuentos expone conocimientos científicos de la época sobre diversas materias, como medicina, astronomía, filosofía, etc. Asimismo son también abundantes los aforismos y dichos que se encuentran en la obra.

La primera edición del *Měšal ha-qadmoni* fue realizada por Soncino en Brescia en el año 1491 y ha habido varias ediciones posteriores<sup>42</sup>. La edición más reciente es la de I. Zemora, Tel Aviv 1952. Existen también varias traducciones de la obra al yidiš<sup>43</sup>. No conocemos ninguna traducción completa a otras lenguas<sup>44</sup>. El *Měšal ha-qadmoni* de Ibn Sahula ofre-

<sup>42</sup> Ver lista proporcionada por A. M. Habermann en el prólogo de la reproducción de la *Editio princeps*. Jerusalén 1977, págs. 7-11.

<sup>43</sup> También citadas por A. M. Habermann, ver *op. cit.*, págs. 11-12.

<sup>44</sup> Se pueden encontrar algunos fragmentos traducidos al alemán en STEINSCHNEIDER, M.,

ce al actual investigador sobre narrativa hispanohebrea un interesante campo de trabajo, ya que son muchos los aspectos de este libro que no han sido aún tratados científicamente. A ello hay que añadir la dificultad que ofrece la peculiar lengua utilizada por Ibn Sahula, en la que se mezclan el hebreo bíblico y el rabínico, así como la inclusión de frases y párrafos en arameo.

### ESTRUCTURA SIMPLE: DESARROLLO DE UN HILO NARRATIVO A LO LARGO DE LA TRAMA ARGUMENTAL

Aunque no fue la única creemos que la obra más importante entre las narraciones hispanohebreas que responden a este tipo de estructura es el *Minhat Yěhudah* de Yěhudah ibn Šabbētay<sup>45</sup> (siglos XII-XIII). En ella un narrador omnisciente cuenta las peripecias de los protagonistas sin ningún relato insertado.

El *Minhat Yěhudah* comienza con una dedicatoria en la que el autor define su obra como «un libro que narra la historia de un hombre, cuya alma en trampa de mujer fue capturada» y que él escribió a petición de sus mejores amigos. Al comienzo del relato aparece un pasaje bastante oscuro de sentido alegórico. Empieza con la frase: «Sucedió en los días en que gobernaban los jueces» y trata de una rebelión de los necios contra los sabios. Los hombres prudentes y juiciosos perdieron la batalla y los necios se adueñaron de todos sus bienes y hacienda. Algunos hombres de bien lograron escapar y entre los que se salvaron estaba «un hombre fiel, anciano y noble, cuyo nombre era Taḥkēmoni», el cual tenía un hijo llamado Zeraḥ. Ibn Taḥkēmoni vagando, llorando y lamentándose por la suerte de los inteligentes, cuando se le apareció un ángel. El mensajero divino le comunicó que la culpa de todos los males la tienen las mujeres y apoyó su argumento en la conducta de determinadas mujeres que aparecen en la Biblia. Taḥkēmoni llamó a su hijo y le dirigió una larga serie de recomendaciones para prevenirlo contra las mujeres y el matrimonio. Murió el anciano y Zeraḥ decidió cumplir la voluntad de su padre. «Escogió para sí tres compañeros, nobles e ilustres» y se dedicó a predicar el celibato para liberar al hombre de la opresión de las mujeres. Ante los numerosos adeptos ganados por Zeraḥ, la reacción de las mujeres no se

---

*Der Zauberer*, 1920, págs. 7-28; al inglés en CHOTZNER, *Hebrew Satire*, 1911, págs. 16-19; al castellano en NAVARRO PEIRO, A., *Narrativa*, págs. 147-167.

<sup>45</sup> Ver información general acerca de la obra en SCHIRMANN, *Ha-širah*, II, págs. 67-70; PAGIS, *Change and tradition*, págs. 219-220; NAVARRO PEIRO, *Narrativa*, págs. 50-55.

hizo esperar y celebraron una asamblea para defenderse y hallar una solución del problema. En dicha reunión se presenta el personaje de Kozbi, una astuta casamentera en la que las mujeres depositaron su confianza para que embaucara e hiciera caer a Zeraḥ. Ayudada por su marido, el viejo Seqer hijo de Hefer logró con sus artimañas que el joven se enamorara de una mujer bellísima, cuyo nombre era Áyyalah Šēluhah. A la hora de la boda cambió Kozbi a la hermosa novia por otra muy fea, llamada Ršpah hija de Áyyah.

Zeraḥ cae en la desesperación y sus tres amigos acuden a consolarlo y a lamentarse por él. Aquí se produce la primera intervención directa del autor dentro del relato, pues después de que cada uno de los amigos ha expresado sus sentimientos, el texto dice: «Y esto es de Yēhudah que dijo», entendiéndose que se trata de Yēhudah ibn Šabbētay, quien también se confiesa víctima de las mujeres. Finalmente los amigos ofrecen a Zeraḥ su ayuda moral y material para que resuelva su caso. El litigio se llevó ante el rey Abraham, que resultó ser defensor de las mujeres y que condenó a Zeraḥ a muerte. Al final del relato Yēhudah ibn Šabbētay se presenta de nuevo en escena y pone fin al juicio explicando que todos los personajes son de ficción: «Ese Taḥkēmoni no fue creado ni existió, ni se casó Zeraḥ con Rišpah hija de Áyyah. Ninguno de todos esos de quienes hablan fue creado, sino que son pura invención mía.» Ofrece asimismo una salida al conflicto respecto a la mujer y el matrimonio: «Amo a mi mujer y a mis hijos más que todos los que me precedieron.» El rey ofrece su protección al autor convirtiéndose en su mecenas, lo cual permite identificar a ese rey Abraham con Abraham ibn Alfakar, miembro de una importante familia judía de Castilla y cortesano del rey Alfonso VIII en Toledo, mecenas en la vida real de Ibn Šabbētay.

Así pues, hasta el final de la obra el autor juega con el lector sin dejarle averiguar con certeza cuáles son sus verdaderos sentimientos acerca de la mujer y el matrimonio. De hecho, a pesar de su confesión de amor por su mujer, la obra fue entendida en su época como una provocación por parte de los defensores de las mujeres y suscitó la polémica a favor y en contra de las mujeres en la literatura hispanohebrea.

Las principales ediciones de esta obra son la *editio princeps* de Constantinopla, año 1543 y la de A. Ashkenazi de 1854<sup>46</sup>. Actualmente nos encontramos preparando una edición crítica del *Minḥat Yēhudah* que tiene

<sup>46</sup> El texto de la edición de Ashkenazi fue reproducido por HABERMANN, A. M., en *Šaloš maqāmot*. Jerusalén 1971, y parcialmente GORION, M. Y. Ben, en *Mi-mēqor Yišra'el*, n. ° 5, págs. 102-119.

en cuenta los varios mss. existentes de la obra. Respecto a la primera edición de Constantinopla diremos que entre los manuscritos que hemos colacionado hasta la fecha hemos podido distinguir al menos cinco familias o grupos textuales, pero el texto de la edición de Constantinopla no se puede clasificar en ninguno de esos posibles grupos. En ese sentido presenta un texto que se podría calificar como ecléctico, pues unas veces coincide con un grupo y otras con otro. Son bastantes también las lecturas, omisiones y adiciones en que difiere de los manuscritos, incluso en casos en que todos los manuscritos presentan la misma lectura. El texto aparece sin vocalizar, aunque en los versos sí están marcadas casi todas las vocales.

La edición de Ashkenazi se basa, según se indica en su prólogo, en un solo manuscrito, que se halla en Londres, The Jew's College 28,4<sup>47</sup>. Sin embargo, se aparta con mucha frecuencia de sus lecturas para seguir las de la *editio princeps*, que no se menciona en el prólogo. También presenta en ocasiones lecturas propias y omisiones que no hemos hallado en ningún otro texto, algunas pueden ser debidas a errores de lectura y otras parecen correcciones equivocadas o al menos bastante dudosas del texto. Incluso en los versos ofrece a veces lecturas discrepantes que no están de acuerdo con la métrica del poema. El texto del relato aparece sin vocalizar, ni siquiera los versos lo están, y tan sólo encontramos siete anotaciones a pie de página a lo largo de toda la edición, que se refieren tanto a explicaciones de algún término del texto como a justificación de alguna de sus lecturas.

Algunos años más tarde después de que Ashkenazi realizara su edición del *Minat Yéhudah*, S. Z. H. Halberstamm hizo algunas correcciones a la edición de Ashkenazi cuando editó en 1871 el *Ézrat našim* de Yişhaq<sup>48</sup>, una de las obras medievales escrita como respuesta a la pretendida misoginia del *Minhat Yéhudah*. Halberstamm criticó la edición de Ashkenazi y corrigió el principio y el final del texto del *Minhat Yéhudah* basándose en las lecturas de un solo manuscrito, Londres, Montefiore Libr. 458,1<sup>49</sup>, sefardí de los siglos XIV-XV, manuscrito que contiene las dos obras, el *Minhat Yéhudah* de Ibn Šabbētay y el *Ézrat našim* de Yişhaq. El mencionado manuscrito, junto con otro que Halberstamm no debió conocer, el manuscrito de El Escorial G-IV-5,3, también sefardí de los siglos XV-XVI,

---

<sup>47</sup> NEUBAUER, A., *Catalogue of the manuscripts in The Jews' College*. Londres (Oxford) 1886, pág. 10.

<sup>48</sup> HALBERSTAMM, S.Z.H., «The book *Ézrat našim*» [en hebreo], en Kobak ed., *Yéšurun*, n.º 7, 1871, págs. 33-61. Edición reproducida por A. M. Habermann en *Šaloš maqāmot*.

<sup>49</sup> Catálogo de H. Hirschfeldt, pág. 136.

constituyen un grupo o familia de manuscritos, que se apartan bastante del resto de manuscritos en que se ha conservado la obra, pues contienen largas adiciones coincidentes entre sí, pero que no se encuentran en los otros manuscritos y coinciden asimismo muchas veces en presentar lecturas divergentes con respecto a los demás. Debido a ello las correcciones de Halberstamm padecen del mismo defecto que la propia edición de Ashkenazi: están basadas en un solo manuscrito. Pero lo más conflictivo de las correcciones de Halberstamm es que se valió de ese manuscrito, Montefiore 458.1, para establecer la datación tanto del *Minḥat Yēhudah* como del *Ézrat našim* de Yiṣḥaq, datación que puede ser cierta, pero que debe mantenerse en el terreno de la duda, ya que no está corroborada por muchos de los restantes manuscritos, algunos más antiguos, que contienen la obra. La hipótesis de Halberstamm consistió en que Yēhudah ibn Šabbētay compuso el *Minḥat Yēhudah* en 1188, revisó la obra por primera vez en 1208 (posible fecha de presentación a su mecenas Abraham Alfakar)<sup>50</sup>, revisión final y adición del apéndice referente a Ḥayyim ibn Šamhun en 1225. Tal datación ha sido seguida por los investigadores posteriores que han tratado algún tema relacionado con la obra, como por ejemplo I. Davidson<sup>51</sup>, H. Schirmann<sup>52</sup>, N. Roth<sup>53</sup>, etc.

Los posteriores estudios sobre el *Minḥat Yēhudah* están basados en la edición de Ashkenazi, las correcciones de Halberstamm o los fragmentos editados por H. Schirmann en *Ha-širah* II, págs. 70-86<sup>54</sup>. Respecto a traducciones de la obra tan sólo hemos encontrado una mención de una traducción completa a lengua occidental citada por H. Schirmann en su obra *Die Hebräische Übersetzung der Maqamen des Hariri*<sup>55</sup>: una versión alemana del texto de Ibn Šabbētay realizada por Leopold Stein con el título de «De Weiberfeind», publicada en la revista *Freitagabend*<sup>56</sup>. Una amplia selección de fragmentos aparece traducida al castellano en nuestro libro *Narrativa hispanohebraea*<sup>57</sup>. Actualmente tenemos a la espera de su

<sup>50</sup> DISHON, J., *Li-mēqorote ha*, pág. 57, corrobora los datos de Halberstamm, pero añade una redacción más de la obra en el año 1218, fecha en la cual sería presentada a Abraham Alfakar.

<sup>51</sup> *Parody in Jewish literature*, pág. 8, n. 33.

<sup>52</sup> *Ha-širah*, II, pág. 67.

<sup>53</sup> *The wiles of woman*, pág. 150.

<sup>54</sup> Los fragmentos publicados por Schirmann siguen la edición de Ashkenazi y en alguna ocasión la primera edición de Constantinopla. También Schirmann enmienda en ocasiones el texto y creemos que lo hace para adecuarlo a una expresión hebrea más correcta, por ej. corrige sistemáticamente el pronombre y el sufijo *hem* por *hen* cuando se refiere a un sujeto femenino plural, o añade algunas partículas para facilitar la comprensión.

<sup>55</sup> Frankfurt 1930, pág. 113.

<sup>56</sup> Frankfurt a.M. 1851.

<sup>57</sup> Págs. 169-193.

publicación la traducción castellana de la obra basada en la edición crítica que estamos realizando.

H. Schirmann<sup>58</sup> ya señaló la relación del *Minḥat Yēhudah* con la *maqāma* 6.<sup>a</sup> del *Taḥkēmoni* de al-Ḥarizi. Las posibles fuentes de algunos recursos y motivos de la obra, así como su comparación con la mencionada *maqāma* del *Taḥkēmoni*, han sido el objeto de un estudio realizado por J. Dishon<sup>59</sup>. En este trabajo señala también J. Dishon que la intervención del autor al final del relato es un intento de Ibn Šabbēt ay de introducir en su obra al personaje del «narrador» de la *maqāma* árabe clásica, intento en el que Ibn Šabbētay no tuvo demasiado éxito<sup>60</sup>. Recientemente ha publicado T. Fishmann<sup>61</sup> un interesante artículo sobre ciertos recursos literarios del *Minḥat Yēhudah*, en el que recoge la bibliografía y anteriores opiniones en torno a la obra, aunque lógicamente también está basado en la edición de Ashkenazi.

#### LAS COLECCIONES DE CUENTOS INDEPENDIENTES

Desde el punto de vista literario la colección de cuentos más interesante, en nuestra opinión, entre las escritas por los hispanohebreos es el *Sefer ha-mēšalim*<sup>62</sup> de Ya'āqob ben Él'azar (finales del siglo XII y comienzos del XIII). En el *Sefer ha-mēšalim* se pueden considerar dos secciones. La primera, compuesta por los cuatro primeros capítulos, consiste en relatos alegóricos, debates y competiciones. El cap. I contiene una alegoría cuyos personajes son el narrador, el alma y el corazón; el cap. II es una discusión acerca de los méritos de la poesía y la prosa; el cap. III narra las proezas retóricas de un improvisador; y el cap. IV es una disputa entre la espada y el cálamo. Los últimos seis capítulos, que constituyen la segunda parte, son relatos de amor y de aventuras.

En el *Sefer ha-mēšalim* se detectan influencias tanto de la narrativa árabe e hispanohebrea anterior a él como de las literaturas romances. Ben Él'azar conserva el personaje del narrador que aparece en las *maqāmas* árabes e hispanohebreas. Todos los capítulos del libro comienzan

<sup>58</sup> «Lē-ḥequer mēqorotaw šel sefer ha-Taḥkēmoni...», *Tarbiz*, n.º 23, 1952, pág. 202.

<sup>59</sup> «Li-mēqoroteha šel ha-maḥberet Minḥat Yēhudah lē-Yēhudah ibn Sabbētay...», *Ōsar yē-hude Sēfarad*, n.ºs 11-12, 1970, págs. 57-73.

<sup>60</sup> *Op. cit.*, págs. 71-72.

<sup>61</sup> «A medieval parody of mysogyny: Judah ibn Shabetai's "Minḥat Yehudah sone hanashim"», *Prooftexts*, n.º 8, 1988, págs. 89-111.

<sup>62</sup> Ver información general sobre la obra en SCHIRMANN, H., *Ha-širah*, II, págs. 207-210; PAGIS, D., *Change and tradition*, pág. 221; NAVARRO PEIRO, A., *Narrativa*, págs. 57-59.

con la fórmula: *Ně'um Lěmu'el ben Íti'el* («Relato de Lěmu'el ben Íti'el») al igual que por ejemplo al-Harizi comenzaba todos los capítulos de su *Taḥkěmoni* con la fórmula: *Ně'um Heman ha-Ézraḥi* («Relato de Heman el ezrahita»). Sin embargo, no aparece en los cuentos de Ya'āqob ben Él'azar el otro personaje de las *maqāmas*, el héroe pícaro y vagabundo, protagonista de los relatos. No hay en las narraciones del *Sefer ha-mě-šālim* un personaje paralelo a Heber el quenita de las *Maḥbarot Íti'el* y del *Sefer Taḥkěmoni*, sino que en cada cuento aparecen distintos protagonistas. El contenido de los cuatro primeros capítulos refleja también la influencia de la literatura árabe, ya que el marco en que se presentan suele ser el de una reunión de hombres cultos que vierten sus opiniones respecto a diversos temas o improvisan poemas.

En los cuentos de amor de la segunda sección hay asimismo motivos árabes. Aparecen, por ejemplo, el mercado de esclavas, los palacios de mágica belleza rodeados de espléndidos jardines, el enamorado que se comporta como un demente, etc. Sin embargo, como señaló Schirsmann en su estudio de la obra <sup>63</sup>, se encuentran otros elementos que no parecen ser de origen hebreo ni tampoco árabe. Subraya, por ejemplo, Schirsmann la extremada juventud de los amantes, casi niños, y los compra con los del *Aucassin et Nicolette* francés. El amor que aparece en estos cuentos es para Schirsmann bastante diferente al de la literatura hispanohebraica de la época clásica. La protagonista no es la dama altanera y cruel que se goza en los tormentos con que aflige a sus enamorados, sino que, por el contrario, ben Él'azar presenta casos de amor recíproco, en los cuales el papel de la mujer es tan importante y activo como el del hombre y llega incluso a batirse en duelo por el amado. Las mujeres de estos cuentos superan a veces en actividad e insolencia a sus hombres correspondientes asumiendo el papel principal del relato.

La obra se ha conservado en un solo manuscrito, ms. Múnich número 207, que según Schirsmann <sup>64</sup> se encuentra en un lamentable estado, ya que los caracteres se distinguen mal, se parecen unos a otros y hay muchos errores de copia. A pesar de las dificultades, el propio Schirsmann editó la Introducción y cuatro capítulos <sup>65</sup> (V, VI, VII y IX) en 1939. Muchos años después Y. David se atrevió a continuar con la tarea y, según nues-

<sup>63</sup> «Les contes rimés de Jacob ben Aléazar de Tolède», *Études d'Orientalisme dédiées à la Mémoire de Levi-Provençal*, I. París 1962, págs. 85-297.

<sup>64</sup> *Op. cit.*, pág. 286.

<sup>65</sup> «The love stories of Ja'acob ben El'azar» [en hebreo], *Studies of the Reserach Institute for Hebrew Poetry*, n.º 5. Berlín-Jerusalén 1939, págs. 209-266 (reedición del cap. VII en *Ha-širah*, II, págs. 211-233).

tras noticias, ha publicado ya en diversos artículos la edición de los caps. I, II, III y IV<sup>66</sup>. Dada esta situación no conocemos ni creemos que exista ninguna traducción completa de la obra<sup>67</sup>.

A modo de conclusión y tras el panorama que acabamos de exponer queremos poner de relieve la necesidad de la realización de ediciones críticas de la mayoría de los textos que componen la narrativa hispano-hebrea. La mayor parte de las ediciones existentes no han tenido en cuenta todos o al menos un número suficientemente representativo de los manuscritos existentes de cada obra o han seguido solamente a primera ediciones del siglo XVI, cuya procedencia textual es bastante desconocida en muchos casos. Este es, en nuestra opinión, el primer paso para poder realizar estudios posteriores. En segundo lugar faltan obras de conjunto que traten cada obra en profundidad. Sabemos que no existe «el estudio definitivo», ya que debido a los nuevos descubrimientos de manuscritos que de vez en cuando se producen y al avance de los conocimientos lingüísticos y literarios siempre se podrá añadir algo a los trabajos de investigadores anteriores. Eso es la ciencia. Sin embargo, ello no debe ser un obstáculo para realizar trabajos que traten en profundidad cada una de las obras, como por poner un ejemplo el estudio realizado por J. Dishon sobre el *Sefer Ša'āšū'im* de Ibn Zabarrāh. Creo que en la narrativa hispanohebraica medieval existe un gran trabajo por realizar ya que el campo aún por explorar es extenso. Por otra parte, al margen de la obligada comparación con la literatura árabe contemporánea, todavía son muy pocos y débiles los estudios de literatura comparada sobre estos textos, estudios de comparación con las literaturas romances y en concreto con la producción narrativa en las lenguas de la Península Ibérica, las interrelaciones, paralelos e influencias mutuas durante la propia Edad Media o influencias posteriores de la narrativa hebrea medieval en escritos romances españoles posteriores al siglo XV.

#### BIBLIOGRAFÍA<sup>68</sup>

General CHOTZNER, J., *Hebrew Satire*. Londres 1911.

DAVIDSON, *Parody in Jewish Literature*. Nueva York 1907.

---

<sup>66</sup> Ver Bibliografía.

<sup>67</sup> Al castellano han sido vertidos el cap. VI, por DIEZ MACHO, A., *La novelística hebraica medieval*, págs. 39-45 y el cap. VII por NAVARRO, A., «Un cuento de Jacob ben Eleazar de Toledo», *El Olivo*, n.º 15, 1982, págs. 49-82.

<sup>68</sup> No pretendemos proporcionar aquí una Bibliografía exhaustiva, que requeriría un espacio del que no disponemos, tan sólo hemos tratado de señalar las principales ediciones, traducciones y estudios de las obras tratadas, prestando especial atención a los trabajos más recientes, donde pueden encontrarse citas y menciones de los estudios anteriores, así como a los trabajos realizados en España.

- DÍEZ MACHO, A., *La novelística hebraica medieval*. Barcelona 1952.
- DISHON, J., «Šimmuš bē-parodyah min ha-Talmud bē-maqāmah ha-'ibrit», *Sinai* 71 (1972), págs. 77-82.
- , «Ha-hazzan ba-maqāmah ha-'ibrit bi-Sēfarad», *Sinai* 74 (1974), págs. 242-251.
- , «Lē-mohib ha-hithappē'sut ba-maqāmah ha-'ibrit bi-Sēfarad», *Yeda'-'am* 22 (1984), págs. 41-53.
- GOITEIN, S. D., «The Maqama and Mahberet» [en hebr.], *Mahberot lē-Sifrut* 5 (1951), págs. 26-46.
- HABERMANN, A. M., *Šaloš maqāmot 'al ha-našim*. Jerusalén 1971.
- NAVARRO PEIRO, A., *Narrativa = Narrativa hispanohebraica (siglos XII-XV)*. Introducción y selección de relatos y cuentos. Córdoba 1988.
- PAGIS, D., *Change and Tradition in the Secular Poetry: Spain and Italy* [en hebr.]. Jerusalén 1976.
- , *Variety = «Variety in Medieval Rhymed Narratives»*, *Scripta Hierosolymitana* 27 (1978), págs. 79-98.
- RATZABY, Y., *Yalqut ha-maqāmah ha-'ibrit. Selected and edited with an Introduction and Commentary*. Jerusalén 1974.
- ROTH, N., «The "Wiles of Women" Motif in the Medieval Hebrew Literature of Spain», *Hebrew Annual Review* 2 (1978), págs. 145-165.
- SCHIRMANN, H., *Die Hebräische Übersetzung der Maqamen des Hariri*. Frankfurt a.M. 1930.
- , *Ha-širah = Ha-širah ha-'ibrit bi-Sēfarad u-bē-Provence*. 2 vols. Jerusalén-Tel Aviv 1954-56.
- STEINSCHNEIDER, M., *Der Zauberer. Eine Auswahl hebräischer Makamendichtung des Mittelalters*. 1845. Reimpr. Berlin 1920.

*Ne'um Ášer ben Yēhudah de Šēlomoh ben Sahl*

*Principales ediciones y traducciones*

- «*Ne'um Ášer ben Yēhudah*». Ed. H. Schirmann. *YMHŠI* 5 (1939), págs. 209-266. [Edición reproducida en H. Schirmann, *Haširah*, II, págs. 556-565].
- «La maqāma "Ne'un Ášer ben Yēhudah"». Trad. castellana por A. Navarro Peiro. *Sefarad* 36 (1976), págs. 339-351.

*Estudios*

- DISHON, J., «Ne'um Asher ben Jūdā' by Shlomo ibn Saqbal and the twentieth maqama in Jūdā' Alharizi's Tahkemoni» [en hebr.], *Biqqoret u-faršanut (Criticism and Interpretation)* 6 (1974), págs. 57-65.
- SCHEINDLIN, R. P., «Fawns of the Palace and Fawns of the Field», *Prooftexts* 6 (1986), págs. 189-203.
- SEGAL, D. S., «*Mahberet Ne'um Ášer ben Yēhudah* of Solomon ibn Saqbal: A study of Scriptural Citation Clusters», *Journal of the American Oriental Society* 102 (1982), págs. 17-26. [El artículo contiene una traducción inglesa de la obra].

Sefer Taḥkēmoni de Yēhudah al-Harizi

*Principales ediciones y traducciones*

*Sefer ha-niqra' Taḥkēmoni. Editio princeps.* Constantinopla 1578.

*Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter y Zehn Makamen aus dem Tahkemoni oder Diwan des Charisi.* Edición y traducción alemana rimada de diez caps. del *Tahkēmoni* por S. I. Kaempf. Praga 1858.

*Iudae Harizi Macamae. Sefer Tahkemoni.* Ed. P. de Lagarde. Göttingen 1883. Reimpr. Hannover 1924.

*Rabbi Jehudah Al-Harizi: Tahkemoni.* Ed. A. Kaminka. Varsovia 1899.

*Sefer Tahkēmoni.* Ed. I. Toporowsky. Tel Aviv 1952.

*The Tahkemoni of Judah Al-harizi.* Trad. inglesa de V. E. Reichert y reimpr. de la *editio princeps.* 2 vols. Jerusalén 1965-73.

«Los poetas hebreos de Sefarad: capítulo III del Taḥkēmoni de al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro y L. Vegas Montaner. *Sefarad* 41 (1981), págs. 321-338.

«La poesía hebrea: capítulo XVIII del Tahkēmoni de al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro y L. Vegas Montaner. *Sefarad* 42 (1982), págs. 140-171.

«Capítulos XLVIII y XXXVII del Taḥkēmoni de al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro. *Sefarad* 43 (1983).

«Of a Host Bombastic and a Feast Fantastic». Trad. inglesa del ccap. 34 del *Taḥkēmoni* por D. S. Segal. *Prooftexts* 3 (1983), págs. 51-54.

«Capítulos XXI y XXXIV del Sefer Taḥkēmoni de Yēhu dah al-Harizi». Trad. castellana por A. Navarro Peiro. *Sefarad* 46 (1986).

*Judá Ben Shēlomoh al-Harizi, Las asambleas de los sabios (Taḥkēmoni).* Trad. castellana por C. del Valle. 1988.

*Estudios*

ALBRECHT, K., *Die im Tachkemoni vorkommende Angaben über Harizis Leben, Studien und Reisen.* Göttingen 1890.

DANA, J., «Li-mēqoro šel sefer Taḥkēmoni», *Tarbiz* 44 (1974), págs. 172-181.

DISHON, J., «Li-mēqoroteha šel ha-maḥberet Minhat Yēhudah lē-Yēhudah ibn Šabbētay wē-hašpa'atah 'al Mahberet hanisu' in lē-Yēhudah al-Harizi», *Ósar yēhude Sēfarad* 11-12 (1970), págs. 57-73.

—, «Ne'um Asher ben Juda' by Shlomo Ibn Saqbal and the twentieth maqama in Juda Alharizi's Tahkemoni» [en hebr.], *Biqqoret u-faršanut (Criticism and Interpretation)* 6 (1974), págs. 57-65.

—, «On the Thirty-First Maqama in "Tahkēmoni" by Judah Alharizi» [en hebr.], *Biqqoret u-faršanut* 16 (1981), págs. 71-92.

—, «Medieval Panorama in the Book of Tahkemoni», *American Academy for Jewish Research. Proceedings* 46 (1990), págs. 11-27.

—, «"Ha-nēsi'ah ba-yam", sā'ar 38 mi-sefer Taḥkēmoni li-Yēhudah al-Harizi», *Sefer ha-yobel lē-Prof. Yēhudah Ratzabi.* Eds. J. Dishon y E. Hazan. Bar Ilan 1991, págs. 377-394.

- DUKES, L., «Jehuda Alcharisi als Kritiker», *MGWJ* 8 (1859), págs. 213-223.
- KAMINKA, A., «Alcharisis Orientreise, Nathan Bajulus und Jonathan ha Cohen», *MGWJ* 44 (1900), págs. 217-220.
- RATZABY, Y., «Li-měqorotaw šel Tahkěmoni», *Tarbiz* 36 (1957), págs. 424-439.
- SCHIRMANN, H., «Lě-ħequer měqorotaw šel sefer ha-Taħkěmoni lě-Yěhudah al-Ĥarizi», *Tarbiz* 23 (1952), págs. 198-202.
- SEGAL, D. S., «Rhyme and Reason: The Thirty-Fourth Gate of Alharizi's *Taħkemoni*», *Prooftexts* 3 (1983), págs. 55-62.
- , «Ha-pětiħah, ha-siyyum wě-ha-sippur h-'oťef bě-sefer Taħkěmoni li-Yěhudah al-Ĥarizi», *Sefer ha-yobel lě-Prof. Yěhudah Ratzaby*. Eds. J. Dishon y É. Hazan. Bar Ilan 1991, págs. 407-424.
- STERN, S. M., «Měqorah ha-'arabi ělmaqāmat ha-tarněgol lě-al-Ĥarizi», *Tarbiz* 17 (1946), págs. 87-100.

*Sefer Ša'āšu'im de Yosef ben Me'ir ibn Zabarah*

*Principales ediciones y traducciones*

*Sefer Ša'ā'su'im. Editio princeps.* Constantinopla 1577.

*Sefer Ša'āšu'im lě-R. Yosef ben Me'ir ben Zabarra.* Ed. I. Davidson. Nueva York 1914. Reimpág. 1925.

*Llibre d'els ensenyaments delectables.*

Trad. catalana de I. González Llubera. Barcelona 1931.

*The Book of Delight.* Trad. inglesa de M. Hadas. Nueva York 1932. Reimpr. 1960.

*Libro de los entretenimientos.* Trad. castellana de Marta Forteza-Rey. Madrid 1983.

*Estudios*

ABRAHAMS, I., «Joseph Zabara und his "Book of Delight"», *The Jewish Quaterly Review* 6 (1894), págs. 502-532.

—, *The Book of Delight and Other Papers.* Filadelfia 1912.

BANETH, E., «Bemerkungen zum Sefer Scha'aschu'im», *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 59 (1915), págs. 120-130; 170-179.

BERGER, J., «Lě-tolědot měqorotaw wě-hašpa'to šel sefer ša'āšu'im lě-R. Yosef ben Me'ir ibn Zabarah», *Ha-Sofeh lě-ħokmat Yi'sra'ei* 12 (1928), págs. 227-241.

—, «Ha'arah nosefet lě-ma'amari 'al sefer ša'āšu'im», *Ha-Šofeh lě-ħokmat Yi'sra'ei* 13 (1929), pág. 81.

DISHON, J., «Dařko šel Yosef ibn Zabarah ba-šimmuš ba-muba'ot min ha-Talmud bě-Sefer Ša'āšu'im», *Šėnaton Bar Ilan* 12 (1974), págs. 200-223.

—, *The Book of Delight composed by Joseph ben Meir Zabara* [en hebr.]. Jerusalén 1985.

HADAS, M., «Joseph Zabara and Diogenes Laertius», *The Jewish Quarterly Review* 27 (1936-37), págs. 151-154.

## La narrativa hebrea medieval

---

- PLESNER, M., «Maqbilot 'arabiyot lě-sefer ša'ašu'im lě-R. Yosef Zabarra», *Tarbiz* 33 (1964), págs. 167-180.
- ATZABY, Y., «Měqorot lě-pitgajmin bē-sefer ša'ašu'im», *Sefer Ḥayyim Schirmann*. Ed. Sh. Abramson y A. Mirsky. Jerusalén 1970, págs. 371-392.
- , «Pitgamim 'arabiyim bē-sefer ša'ašu'im», *Biqoret u-faršanut* 9-10 (1977), págs. 176-196.
- SCHWARZBAUM, H., «The Value of Ibn Zabara's 12th-century Sepher Sha'ašu'im (Book of Delight) for the Comparative Study of Folklore», *Folklore Studies in the Twentieth Century: Proceedings of the Centenary Conference of the British Folklore Society*. Ed. Venetia J. Newall. Woodbridge, Suffolk 1980, págs. 391-397.
- , «International Folklore Motifs in Joseph Ibn Zabara's "Sepher Sha'ashu'im"», *Folklore Research Center Studies*, vol. II: *Studies in Aggadah and Jewish Folklore*. Ed. Issachar Ben-Ami y Joseph Dan. Jerusalén 1983, págs. 55-81.
- SEGAL, D. S., «On certain delights of *The Book of Delight* by Joseph ben Meir ibn Zabara: An Examination of "The tale of the Eunuch and the Wise Daughter of a Countryman"», *Hebrew Annual Review* 1 (1977), págs. 181-203.

### *Měšal ha-qadmoni de Yišḥaq ben Šělomoh ibn abi Sahula*

#### *Principales ediciones*

- Měšal ha-qadmoni lě-R. Yišḥaq ibn Sahula. Editio princeps. Soncino, Brescia 1491.
- Yišḥaq ben Šělomoh ben Sahula, Měšal ha-qadmoni*. Ed. I. Zěmora. Tel Aviv 1952.
- Yišḥaq ben Šělomoh ibn Sahula, Měšal ha-qadmoni*. Reimpresión de la *editio princeps* de 1491 con introducción de A. M. Habermann. Jerusalén 1977.

### *Minḥat Yěhudah de Yěhudah ibn Šabbětay*

#### *Principales ediciones*

- Minḥat Yěhudah 'sone' ha-našim*. *Editio princeps*. Soncino, Constantinopla 1543.
- «Minḥat Yěhudah 'sone' ha-našim», *Ta'am zěqenim*. Ed. A. Ashkenazi. Frankfurt a.M. 1854, págs. 1-12. [El texto de esta edición fue reproducido por A. M. Habermann en *Šaloš maqāmot*. Jerusalén 1971, y parcialmente por M. Y. Ben Gorion en *Mi-měqor Yi'sra'el* 5, págs. 102-119].

#### *Estudios*

- DISHON, J., «Li-měqoroteha šel ha-mahberet Minḥat Yěhudah lě-Yěhudah ibn Šabbětay w' hašpa'atah 'al Maḥberet ha-nisu'in lě-Yěhudah al-Ḥarizi», *Óšar yěhude Sěfarad* 11-12 (1970), págs. 57-73.
- FISHMAN, T., «A Medieval Parody of Mysogyny: Judah ibn Shabbetai's "Minhat Yehudah sone hanashim"», *Prooftexts* 8 (1988), págs. 89-111.

*Sefer ha-měšalim de Ya'ăqob ben Él'azar*

*Principales ediciones y traducciones*

- «The Love Stories of Ja'acob ben El'azar» [en hebr.]. Edición de los caps. V, VI, VII y IX del *Sefer ha-měšalim* por H. Schirmann. *Studies of the Research Institute for Hebrew Poetry* 5 (Berlín -Jerusalén 1939), págs. 209-266. [Reedición del cap. VII en *Ha-širah* II, págs. 211-233].
- «Ha-ša'ar ha-šěliši mi-“Sefer ha-měšalim” lě-Ya'ăqob ben Él'azar». Ed. Y. David. *Sinai* 80 (1977), págs. 201-206.
- «Ha-ša'ar ha-ri'šon mi-Sefer ha-měšalim lě-Ya'ăqob ben Él'azar». *Sefer ha-yobel lě-Abraham Ibn Šošan*. Ed. Y. David. Jerusalén 1983, págs. 139-155.
- «Ha-ša'ar ha-rěbi'i mi-“Sefer ha-měšalim” lě-Ya'ăqob ben Él'azar». Ed. Y. David. *Qatif* 16-17 (1989), págs. 158-170.
- «Ha-ša'ar ha-šeni mi-“Sefer ha-měšalim” lě-Ya'ăqob ben Él'azar». Ed. Y. David. *Moznayim* (1990), págs. 45-49.
- «Ha-ša'ar ha-'ă'siri mi-sefer ha-měšalim lě-Ya'ăqob ben Él'azar». Ed. Y. David. *Sefer ha-Yobel lě-Prof. Yěhudah Ratzaby*. Eds. Y. Dishon y E. Hazan. Bar 'Illan 1991, págs. 365-376.
- «Un cuento de Jacob ben Eleazar de Toledo». Trad. castellana del cap. VII por A. Navarro. *El Olivo* 15 (1982), págs. 49-82.

*Estudios*

- SCHIRMANN, H., «Les contes rimés de Jacob ben Eléazar de Tolède», *Etudes d'Orientalisme dédiées à la Mémoire de Levi-Provençal* I (París 1962), págs. 85-297.